



B1.29 Votre contrat de travail

- Lire les contrats de travail
- Type de contrats
- Gérer le chômage et les licenciements

Les conditions de travail	<i>(Las condiciones de trabajo)</i>	La période d'essai	<i>(El período de prueba)</i>
Le salaire	<i>(El salario)</i>	La retraite	<i>(La jubilación)</i>
La fiche de paie	<i>(La nómina)</i>	Partir à la retraite	<i>(Jubilarse)</i>
Les congés payés	<i>(Las vacaciones pagadas)</i>	Le salarié	<i>(El empleado)</i>
Le congé maladie	<i>(La baja por enfermedad)</i>	Le bossueur	<i>(El trabajador aplicado)</i>
Le RTT	<i>(El permiso RTT)</i>	Avoir un bon boulot	<i>(Tener un buen trabajo)</i>
Les horaires flexibles	<i>(Los horarios flexibles)</i>	Intégrer une entreprise	<i>(Ingresar en una empresa)</i>
La convention collective	<i>(El convenio colectivo)</i>	Négocier les conditions	<i>(Negociar las condiciones)</i>
Le syndicat	<i>(El sindicato)</i>	Rompre le contrat	<i>(Rescindir el contrato)</i>
Les allocations chômage	<i>(Las prestaciones por desempleo)</i>	La démission	<i>(La dimisión)</i>
Le CDI	<i>(El contrato indefinido)</i>	Le licenciement	<i>(El despido)</i>
Le CDD	<i>(El contrato temporal)</i>	Licencier	<i>(Despedir)</i>

1. Escanea el código QR para ver el vídeo, o lee el texto. (QR: Audio)

En France, **la démission** concerne surtout les salariés en **CDI** : c'est un choix du salarié pour rompre le contrat. En **CDD**, on ne peut pas démissionner comme en CDI, mais il existe des exceptions. C'est l'accord entre le salarié et **l'employeur** qui peut permettre d'arrêter le CDD avant son terme. Un autre cas possible est d'obtenir un CDI dans une autre entreprise, à condition de pouvoir le prouver.



En Francia, **la dimisión** se aplica sobre todo a los empleados con **CDI**: es una decisión del empleado para romper el contrato. En **CDD**, no se puede dimitir como en CDI, pero existen excepciones. Es el acuerdo entre el empleado y **el empleador** lo que puede permitir detener el CDD antes de su vencimiento. Otro caso posible es obtener un CDI en otra empresa, con la condición de poder demostrarlo.

1. Dans quel cas la démission est-elle possible ?
 - a. Pour les salariés en CDD
 - b. Pour les stagiaires en entreprise
 - c. Pour les salariés en CDI
 - d. Pour tous les contrats, sans exception
2. Comment un CDD peut-il se terminer avant la date prévue ?
 - a. Uniquement si l'employeur le décide, sans accord
 - b. Si le salarié refuse une augmentation
 - c. Seulement après six mois de travail
 - d. Si le salarié et l'employeur sont d'accord

1-c 2-d



2. Gramática: La mise en relief : C'est moi qui

La puesta en relieve permite insistir en un elemento específico (sujeto, complemento, pronombre) enmarcándolo con « c'est... qui/que » ou « ce sont... qui/que ».

Structure (Estructura)	Exemple (Ejemplo)
Sujet (Sujeto)	C'est le salarié qui négocie. (Es el empleado quien negocia.)
Complément direct (Complemento directo)	C'est le CDI que je signe. (Es el contrato indefinido el que firmo.)
Pronom (tonique) (Pronombre tónico)	C'est moi qui demande. (Soy yo quien lo pide.)
Avec préposition (Con preposición)	C'est à Paul que je parle. (Es a Paul a quien le hablo.)
Pluriel (Plural)	Ce sont les salariés qui négocient. (Son los empleados quienes negocian.)

Se utiliza "ce sont" si el elemento destacado está en plural y si es sujeto o complemento directo, sin preposición. Ejemplo: Ce sont les contrats que j'ai signés.

- _____ qui demande une augmentation après la période d'essai. (Soy yo quien pide un aumento después del período de prueba.)
 a. C'est me b. Ce sont moi c. C'est moi d. C'est je
- C'est _____ que je signe aujourd'hui, pas un CDD. (Es el contrato indefinido el que firmo hoy, no un contrato temporal.)
 a. le CDIs b. du CDI c. le CDI d. le CDI qui

1. C'est moi 2. le CDI

Reescribe las frases (QR: IA+)



- Je commence le projet aujourd'hui : <u>moi</u>, je suis prêt.

_____ (Soy yo quien empieza el proyecto hoy.)

- Dans cette réunion, <u>le responsable RH</u> explique les étapes du recrutement.

_____ (Es el responsable de RR. HH. quien explica las etapas de la contratación en esta reunión.)

- Je valide <u>le devis</u> cet après-midi.

_____ (Es el presupuesto que valido esta tarde.)

1. C'est moi qui commence le projet aujourd'hui. 2. C'est le responsable RH qui explique les étapes du recrutement dans cette réunion. 3. C'est le devis que je valide cet après-midi.

Corrige el error

- Ce sont à la RH que je dois envoyer le dossier.

Es a RR. HH. a quien debo enviar el expediente.

2. C'est les clauses que je dois vérifier.

Estas son las cláusulas que debo verificar.

1. C'est à la RH que je dois envoyer le dossier. **2.** Ce sont les clauses que je dois vérifier.

3.Ejercicios

1. Relaciona cada palabra con su significado.

- a. un CDI 1. C'est la période qui permet à l'entreprise de tester le salarié.
b. une période d'essai 2. C'est le contrat de travail signé pour un emploi durable.
c. le licenciement 3. C'est la décision qui met fin au contrat à l'initiative de l'employeur.

a-2 b-1 c-3



2. Nota de RR. HH.: puntos clave antes de firmar tu contrato (QR: Audio)

Rellena los huecos: convention collective, allocations chômage, salaire, congés payés, salarié, période d'essai, démission, licenciement



Avant de signer, relisez les points essentiels du contrat : type, (1) _____, (2) _____, horaires (3) _____. Vérifiez aussi la (4) _____, car elle peut prévoir du RTT et des règles précises en cas d'arrêt maladie. En cas de question, c'est le (5) _____ qui doit demander une clarification par écrit.

Si vous souhaitez quitter l'entreprise, la (6) _____ concerne surtout le CDI ; en CDD la rupture anticipée n'est possible que dans certains cas. En cas de (7) _____, vous pouvez ouvrir des droits aux (8) _____ : conservez votre contrat et vos fiches de paie.

Antes de firmar, vuelva a leer los puntos esenciales del contrato: tipo (CDD o CDI), periodo de prueba, salario, horarios (a menudo flexibles) y vacaciones pagadas. Verifique también el convenio colectivo, ya que puede prever RTT y normas precisas en caso de baja por enfermedad. En caso de duda, es el empleado quien debe solicitar una aclaración por escrito.

Si desea dejar la empresa, la dimisión concierne sobre todo al CDI; en CDD, la ruptura anticipada solo es posible en algunos casos (acuerdo de ambas partes, o si encuentra un CDI en otro lugar y puede demostrarlo). En caso de despido, puede abrir derechos a las prestaciones por desempleo: conserve su contrato y sus nóminas.

(1) période d'essai, (2) salaire, (3) congés payés, (4) convention collective, (5) salarié, (6) démission, (7) licenciement, (8) allocations chômage

1. Quel élément du contrat vous semble le plus important à vérifier et pourquoi ?

3. Escucha el fragmento de audio y elige la respuesta correcta. (QR: Audio)

1. Elle a un contrat permanent et vérifie ce qui se passe à la fin de sa période d'essai.
2. Elle a déjà décidé de contacter un syndicat avant de parler avec les ressources humaines.
3. Elle se renseigne aussi sur ses droits au chômage au cas où elle perdrait son emploi.

Verdadero Falso

-



1-V 2-X 3-V

4. Elige la solución correcta

1. C'est le CDI que je _____ si les conditions de travail me conviennent. *(Es el contrato indefinido que firmaré si las condiciones de trabajo me convienen.)*
a. signerais b. signerai c. signera d. signe
2. Ce sont les horaires flexibles qui _____ le mois prochain, d'après la convention collective. *(Son los horarios flexibles los que comenzarán el mes próximo, según el convenio colectivo.)*
a. commencent b. commenceront c. commencerons
d. commencera
3. C'est moi qui _____ la période d'essai lundi ; je veux relire le contrat avant. *(Soy yo quien comenzará el período de prueba el lunes; quiero releer el contrato antes.)*
a. commencerai b. commencerais c. commence
d. commencerais

1. signerai 2. commenceront 3. commencerai

5. Juego de rol - diálogos (QR: Audio)



Négociateur salaire et période d'essai

Claire (RH): *Bonjour Nicolas, c'est Claire des ressources humaines — vous m'avez laissé un message, vous avez des questions sur votre proposition de CDI ?*

(Hola Nicolas, soy Claire de recursos humanos; me dejaste un mensaje, ¿tienes preguntas sobre tu propuesta de contrato indefinido?)

Nicolas (candidat): *Bonjour Claire, oui merci. Avant de signer, j'aimerais confirmer le salaire brut, la durée et les conditions de la période d'essai, et aussi les conditions de travail au quotidien.*

(Hola Claire, sí, gracias. Antes de firmar, me gustaría confirmar el salario bruto, la duración y las condiciones del período de prueba, y también las condiciones de trabajo en el día a día.)

Claire (RH): *D'accord. Le salaire brut est précisé dans la lettre d'engagement ; sur la fiche de paie vous verrez ensuite les cotisations. La période d'essai est de deux mois, renouvelable une fois conformément à la convention collective.*

(De acuerdo. El salario bruto está especificado en la carta de compromiso; en la nómina verás después las cotizaciones. El período de prueba es de dos meses, renovable una vez de conformidad con el convenio colectivo.)

Nicolas (candidat): *Très bien. En ce qui concerne l'organisation du travail, avez-vous des horaires flexibles et des RTT, ou les horaires sont-ils fixes ?*

(Muy bien. En cuanto a la organización del trabajo, ¿tienen horarios flexibles y días RTT, o los horarios son fijos?)

Claire (RH): *Nous proposons des horaires flexibles avec une présence attendue entre 10h et 16h. Les RTT s'appliquent si vous êtes au forfait jours — on peut préciser tout cela dans le contrat si besoin.*

(Ofrecemos horarios flexibles con una presencia esperada entre las 10:00 y las 16:00. Los días RTT se aplican si estás en el régimen de forfait jours; podemos precisar todo eso en el contrato si hace falta.)

1. Quelles informations Nicolas veut-il vérifier avant de signer le CDI ?

6. Hablar: traducir y responder (QR: IA+)

Ce qui est important pour moi, c'est de... / D'après mon contrat ou la convention collective, je peux... / Si je perds mon emploi, je contacterai Pôle emploi et...



1. Vous commencez un nouveau travail en France avec une période d'essai : quelles clauses du contrat vérifiez-vous en priorité et pourquoi ?

2. Votre entreprise annonce des licenciements : comment vous informez-vous sur vos droits et quelles démarches entreprenez-vous ensuite ?

7. Escritura: Correo electrónico (QR: IA+)

Bonjour,

Suite à notre entretien, je vous envoie les points principaux de votre contrat.

- Contrat : **CDD** de 6 mois, début le 1er juin.
- **Période d'essai** : 2 semaines.
- Temps de travail : 35 h, avec **horaires flexibles** (arrivée entre 8h30 et 10h).
- **Salaire** : 2 250 € brut, versé le 28, avec une **fiche de paie** mensuelle.
- Absence : en cas de **congé maladie**, merci d'envoyer l'arrêt de travail sous 48 h.

Si tout est bon pour vous, je prépare la version à signer.

Cordialement,

Léa Martin

Ressources Humaines



Escribe una respuesta adecuada: *C'est sur la période d'essai que j'ai une question : ... / Pouvez-vous me confirmer si ... ? / Avant de signer, j'aimerais clarifier ...*

Verbos importantes

je/j'
tu
il/elle/on
nous
vous
ils/elles

Signer (*firmar*)

Futur simple
signerai
signeras
signera
signerons
signerez
signeront

Commencer (*comenzar*)

Futur simple
commencerai
commenceras
commencera
commencerons
commencerez
commenceront